



Asamblea General

Distr. general
28 de julio de 2009
Español
Original: inglés

Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional 42º período de sesiones

Acta resumida de la 889ª sesión*

Celebrada en el Centro Internacional de Viena, Viena, el miércoles 1º de julio de 2009, a las 9.30 horas.

Presidente: Sr. Soogeun Oh.....(República de Corea)

Índice

Finalización y aprobación de las Notas de la CNUDMI sobre cooperación, comunicación
y coordinación en procedimientos de insolvencia transfronteriza

* No se levantó acta resumida de la 888ª sesión.

La presente acta está sujeta a correcciones.

Las correcciones deberán redactarse en uno de los idiomas de trabajo y presentarse en forma de memorando. Además, deberán incorporarse en un ejemplar del acta. Las correcciones deberán enviarse, *dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de distribución del presente documento*, al Jefe del Servicio de Gestión de Conferencias, oficina D0771, Centro Internacional de Viena.

Las correcciones que se introduzcan en las actas del presente período de sesiones se publicarán en un solo documento de corrección poco después de finalizar el período de sesiones.

V.09-85167 (S) 310809 310809



Se declara abierta la sesión a las 9.35 horas.

Finalización y aprobación de las Notas de la CNUDMI sobre cooperación, comunicación y coordinación en procedimientos de insolvencia transfronteriza (A/CN.9/WG.V/WP.86 y Add.1 a 3; A/CN.9/666 y 671)

1. **El Presidente** señala a la atención de los asistentes el proyecto de notas de la CNUDMI sobre cooperación, comunicación y coordinación en procedimientos de insolvencia transfronteriza que figura en el documento A/CN.9/WG.V/WP.86; la recopilación de observaciones presentadas por los Gobiernos, que figura en las tres adiciones a ese documento, y los informes del Grupo de Trabajo V (Régimen de la Insolvencia) sobre la labor de sus períodos de sesiones 35° y 36°, que figuran en los documentos A/CN.9/666 y A/CN.9/671 respectivamente.

2. La **Sra. Clift** (Secretaría) dice en su 39° período de sesiones, en 2006, que la Comisión acordó que la labor inicial de reunir experiencias prácticas sobre la negociación y utilización de acuerdos transfronterizos en materia de insolvencia se emprendiera oficiosamente mediante consultas con jueces, profesionales de la insolvencia y otros expertos, y se presentara a la Comisión un informe preliminar sobre los progresos realizados en su 40° período de sesiones, en 2007. Tras proseguir la labor y las consultas en 2007 y 2008, el Grupo de Trabajo V examinó una primera versión de las notas en su 35° período de sesiones, celebrado en noviembre de 2008, y decidió enviarla a los Gobiernos para que formularan observaciones, observaciones que se tuvieron en cuenta en una versión enmendada que el Grupo de Trabajo examinó en su 36° período de sesiones, en mayo de 2009. El Grupo recomendó, entre otras cosas, que en el título se cambiara “Notas” por “Guía de prácticas”.

3. Desde ese período de sesiones se han aprobado acuerdos transfronterizos en dos importantes casos de insolvencia transfronteriza, los de Bernard Madoff y Lehman Brothers. En opinión de la Secretaría, ambos deberían incluirse en el proyecto de notas. El acuerdo de Lehman Brothers se refiere a un grupo de empresas y los procedimientos de insolvencia afectan a miembros del grupo que se encuentran en varios Estados. Para incluir una referencia a estos casos en el proyecto de notas solo habría que efectuar cambios de poca importancia y añadir resúmenes al anexo. No ha habido tiempo para preparar y traducir un texto

adecuado, pero si la Comisión autoriza a la Secretaría, revisará y finalizará el proyecto de notas a la luz de los debates de la Comisión.

4. Quizá la Comisión desee también estudiar una resolución sobre el proyecto de notas que ha redactado la Secretaría.

5. **El Presidente** invita a que se formulen observaciones generales sobre el proyecto de notas de la CNUDMI.

6. El **Sr. Cooper** (International Association of Restructuring, Insolvency and Bankruptcy Professionals - INSOL International) dice que el proyecto de notas se va a aprobar en un momento oportuno a la luz de la crisis financiera mundial. Como cabe prever que en los próximos meses habrá más acuerdos transfronterizos, alienta a la Secretaría a que considere la posibilidad de mantener una base de datos de los casos pertinentes. No obstante, el proceso de actualización no debería retrasar la publicación.

7. El proyecto de notas de la CNUDMI fue muy bien acogido en el Coloquio Judicial celebrado dos semanas antes en Vancouver, al que asistieron unos 80 jueces de más de 40 países. Siempre ha sido motivo de preocupación determinar si es correcto que haya comunicación entre jueces y el proyecto de notas transmite un mensaje adecuado a este respecto. En ausencia de una práctica óptima aceptada internacionalmente, hasta ahora los jueces se han atendido a las recomendaciones de órganos profesionales. El proyecto de notas confirma que la comunicación entre jueces es apropiada y que redundará en beneficio de las economías afectadas.

8. El **Sr. Redmond** (Estados Unidos de América) dice que el Grupo de Trabajo y la Secretaría han preparado un texto excelente que contiene valiosa información de fondo. Además, en vista de la crisis financiera actual, también es un instrumento oportuno y beneficioso. Apoya la propuesta de cambiar el título por “Guía de prácticas”.

Introducción, parte I (Antecedentes) y parte II (Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Insolvencia Transfronteriza: posibles formas de cooperación en el marco del artículo 27) (A/CN.9/WG.V/WP.86)

9. **El Presidente** invita a la Secretaría a que presente las partes I y II del proyecto de notas.

10. La **Sra. Clift** (Secretaría) dice que la parte I contiene información de fondo. En la sección I.A se observa lo inadecuado de los marcos legislativos internos e internacionales como base para la coordinación y la cooperación en procedimientos de insolvencia transfronteriza, y en la sección I.B se examinan varias iniciativas internacionales en la materia.

11. La parte II se centra en la Ley Modelo de la CNUDMI sobre la Insolvencia Transfronteriza, y en particular en las disposiciones sobre cooperación contenidas en el artículo 27. Si bien la Ley Modelo autoriza la cooperación transfronteriza y la comunicación entre jueces y representantes de la insolvencia, no especifica cómo deben ponerse en práctica. En la parte II se dan más detalles sobre los tipos de cooperación esbozados en el artículo 27, centrándose en posibilidades distintas de los acuerdos transfronterizos, que se abordan en la parte III.

12. El **Sr. Clark** (Estados Unidos de América) dice que, como juez en procedimientos de insolvencia, con frecuencia ha hablado con colegas de todo el mundo de la dificultad de aplicar los artículos 25 a 27 de la Ley Modelo. La “Guía de prácticas” ofrece un examen exhaustivo de la forma de lograr esa comunicación de manera compatible con los regímenes de la insolvencia existentes, que son muy diferentes. Su claridad y detalle son insuperables y será de gran utilidad para los jueces y para los administradores que colaboraban con ellos.

13. El **Sr. Marca Paco** (Estado Plurinacional de Bolivia), refiriéndose a la definición de “tribunal”, que figura en el párrafo 8 y en el apartado f) del párrafo 13 del glosario (sección B de la introducción al documento), así como en la subsección III.B.3., titulada “Tribunales”, dice que su Gobierno desea saber si las autoridades de todos los países afectados por un caso de insolvencia transfronteriza deben ser órganos judiciales, o si también pueden ser órganos administrativos, en el caso de que la estructura jurisdiccional y administrativa del país en cuestión así lo requiera. En particular, pregunta si la frase “[autoridad] de otra índole a la que competa el control o la supervisión de los procedimientos de insolvencia”, que figura en el apartado f) del párrafo 13 del glosario es aplicable también a un órgano administrativo, o si la “[autoridad] de otra índole” debe ser en todos los casos de carácter judicial.

14. La **Sra. Clift** (Secretaría) dice que la definición de “tribunal” se ha utilizado desde que se aprobó la Ley Modelo sobre la Insolvencia Transfronteriza y también aparece en la Guía Legislativa. Confirma que la intención es incluir a las autoridades judiciales y de otra índole que supervisen los procedimientos de insolvencia. Por ejemplo, no cabe duda de que el órgano administrativo que supervisa los procedimientos de insolvencia en Colombia, entraría en esa definición.

15. El **Sr. Marca Paco** (Estado Plurinacional de Bolivia) explica que, en su país, había un órgano nacional de supervisión competente en la reorganización de empresas en peligro de declararse insolventes. Ese órgano también se ocupaba de cuestiones transfronterizas, particularmente en un caso en que se ordenó la reorganización de un banco para evitar la insolvencia. No obstante, como resultado de una reestructuración institucional, la nueva entidad que desempeña las mismas funciones actúa bajo los auspicios del Ministerio de Economía y Finanzas Públicas, por lo que forma parte del poder ejecutivo. Desea saber si en el futuro esa circunstancia puede dificultar la conclusión de acuerdos transfronterizos por parte de su país.

16. La **Sra. Clift** (Secretaría) dice que la definición de “tribunal” pretende abarcar todos los órganos que supervisen cuestiones de insolvencia, sean o no de carácter judicial. La cooperación judicial transfronteriza solo es una forma de cooperación transfronteriza en los procedimientos de insolvencia. En muchas jurisdicciones, los tribunales no tienen un papel significativo en esa cooperación, que corresponde a los representantes de la insolvencia.

17. El **Sr. Redmond** (Estados Unidos de América) dice que en el proyecto de notas se ha procurado utilizar una terminología coherente con la empleada en la Ley Modelo sobre la Insolvencia Transfronteriza y en la Guía Legislativa. Las definiciones de la Ley Modelo y la Guía Legislativa abarcan todo tipo de procedimientos administrativos y judiciales.

18. El **Sr. Marca Paco** (Estado Plurinacional de Bolivia) dice que la afirmación contenida en la segunda frase del párrafo 8 de la introducción al proyecto de notas, de que una autoridad que no cumpla ningún cometido judicialmente resolutorio en un procedimiento de insolvencia no podrá ser calificada como “tribunal”, parece excluir el tipo de órgano

administrativo a que se ha referido antes. Por tanto, propone que después de las palabras “cometido judicialmente resolutorio”, se agregue “ni cometidos administrativos de adopción de decisiones”.

19. La **Sra. Fall** (Senegal) dice que la primera frase hace referencia a una autoridad judicial o de otra índole que tenga competencia para controlar o supervisar un procedimiento de insolvencia. La segunda oración se refiere a una autoridad de otra categoría. Por ello propone que se sustituyan las palabras “Una autoridad”, al principio de la segunda frase, por “Cualquier otra autoridad”.

20. La **Sra. Sanderson** (Reino Unido) apoya la propuesta. Además, propone que se modifique la definición de “tribunal” que figura en el apartado “Términos y expresiones y sus definiciones” de la subsección B.2. para que diga: “‘Tribunal’: autoridad judicial o no judicial, según se defina en la legislación nacional, a la que competa el control o la supervisión de los procedimientos de insolvencia.”

21. El **Sr. Marca Paco** (Estado Plurinacional de Bolivia) dice que lo que le plantea problemas son las palabras “judicialmente resolutorio” de la segunda frase del párrafo 8. No se puede decir que un órgano no judicial tenga tales funciones.

22. El **Sr. Clark** (Estados Unidos de América) dice que tal vez sería útil incluir una definición de los tipos de órganos administrativos que participan en los procedimientos de insolvencia en países como el Estado Plurinacional de Bolivia.

23. El **Sr. Sorieul** (Secretario de la Comisión) dice que, a diferencia de las versiones francesa e inglesa del documento, que solo se refieren a cometidos decisorios, la versión española se refiere a cometidos judicialmente resolutorios. Por tanto, se podría cambiar la versión española para que se ajuste a las demás versiones.

24. El **Sr. Otunga** (Kenya) apoya lo dicho por el Secretario y señala que la definición que figura en el párrafo 8 se ha tomado de la Guía Legislativa de la CNUDMI sobre el Régimen de la Insolvencia.

25. El **Sr. Marca Paco** (Estado Plurinacional de Bolivia) propone que se elimine la frase “que no cumpla ningún cometido judicialmente resolutorio en este”, o que se elimine la segunda oración del párrafo 8 en su totalidad.

26. La **Sra. Sanderson** (Reino Unido) apoya la propuesta de que se elimine la segunda oración.

27. **El Presidente** dice que, de no haber objeciones, entenderá que la Comisión está de acuerdo en que se elimine toda la oración.

28. *Así queda acordado.*

29. **El Presidente** entiende que la Comisión desea aprobar la introducción, la parte I y la parte II del proyecto de notas.

30. *Así queda acordado.*

Parte III (Acuerdos transfronterizos) (A/CN.9/WG.V/WP.86)

Sección A: Cuestiones preliminares

31. **El Presidente** invita a la Secretaría a que presente la sección III.A.

32. La **Sra. Clift** (Secretaría) dice que en la parte III se describen las prácticas que actualmente se siguen en los acuerdos transfronterizos, sin sugerir que esas prácticas tengan que aplicarse en todas las jurisdicciones. Tampoco se sugiere que se utilice un acuerdo transfronterizo para eludir la legislación nacional ni para cambiar las obligaciones de las partes en virtud de esa legislación.

33. En la sección III.A se enumeran algunas de las cuestiones clave que se plantean en los acuerdos transfronterizos. Si bien antes el uso de esos acuerdos se limitaba a un número relativamente pequeño de países, es probable que su uso se propague al aumentar los casos de insolvencia que afectan a varias jurisdicciones. Como cada acuerdo se redacta para un caso concreto, decidir si se necesita uno es cuestión de opinión. Por ejemplo, tal vez se necesite un acuerdo en un caso en que diferentes jurisdicciones hayan ordenado diferentes medidas de amparo o exoneración con respecto a sus propios procedimientos, o cuando se desarrollen varios tipos diferentes de procedimientos de insolvencia en los Estados afectados, como una reorganización que suponga la sustitución de los directivos por representantes de la insolvencia en un foro, y el mantenimiento del deudor en posesión en otro foro.

34. No hay un momento fijo para negociar un acuerdo, que puede celebrarse antes de que se inicie el procedimiento, al principio del caso o durante el

procedimiento, a medida que se planteen cuestiones. Los acuerdos suelen concluirse entre los representantes de la insolvencia, y a veces también incluyen al deudor o a los acreedores. En algunos casos los tribunales intervienen en la preparación de la negociación de un acuerdo, pero no aparecen formalmente como partes. La capacidad de celebrar un acuerdo depende de la ley nacional aplicable. En algunos Estados se reconoce explícita o implícitamente al representante de la insolvencia esa capacidad conforme al régimen de la insolvencia. En otros, puede necesitarse el consentimiento de los acreedores o la autorización de un tribunal.

35. No hay un formato uniforme de acuerdo transfronterizo. En la práctica se han concluido acuerdos verbalmente y por escrito. En algunas jurisdicciones es preciso que los acuerdos se celebren por escrito para que sean válidos, y se considera que son preferibles para que quede constancia de lo acordado. Se pueden emplear disposiciones habituales al principio de cada acuerdo, pero el contenido suele variar enormemente. Algunos ejemplos de disposiciones comúnmente utilizadas son las relativas a los métodos de comunicación entre los tribunales y a cuestiones como la modificación y extinción del contrato.

36. En algunos casos, el efecto jurídico de un acuerdo transfronterizo depende de la aprobación de los tribunales. De ser así, el acuerdo constituirá un orden judicial y, como tal, será ejecutable. De no ser así, podrá considerarse un simple contrato entre las partes. Generalmente se incluyen disposiciones de salvaguardia para que quede claro que el acuerdo no excluye la aplicación de la legislación aplicable, de un orden judicial ni de normas de orden público.

37. Como los procedimientos de insolvencia son prolongados, un acuerdo transfronterizo debe ser flexible y permitir las modificaciones e incluso la extinción. También cabe la opción de que las partes celebren primero un acuerdo preliminar y prevean la redacción de uno o de varios acuerdos más en una etapa ulterior.

38. El **Sr. Redmond** (Estados Unidos de América) dice que una de las dificultades de los casos transfronterizos es que los procedimientos pueden duplicarse en diferentes jurisdicciones, lo que reduce enormemente el pago final a los acreedores y la capacidad de las empresas de reorganizarse. Los

representantes de la insolvencia intentan establecer trámites uniformes para evitar la duplicación y garantizar que se trate por igual a todos los acreedores. Las disposiciones de la parte III.A constituyen una magnífica orientación para los profesionales y representantes de la insolvencia que tratan de lograr esa uniformidad, y además son un instrumento útil para ayudar a la judicatura a determinar si en un acuerdo se han abordado las principales cuestiones.

39. El **Sr. Cooper** (INSOL International) está de acuerdo con las observaciones formuladas y dice que en momentos difíciles se suele pensar que la solución resida en la reforma legislativa, cuando muchas veces es más necesario aún desarrollar la capacidad de las instituciones de enfrentarse a los problemas. Las cuestiones relativas a las mejores prácticas que se abordan en la parte III.A serán sumamente útiles y las orientaciones que se dan harán que los procedimientos de insolvencia sean menos costosos, con los consiguientes beneficios para acreedores, empleados y otros interesados.

Se suspende la sesión a las 10.50 y se reanuda a las 11.20 horas.

40. El **Sr. Bellenger** (Francia) dice que la expresión “acuerdos internacionales” (*accords internationaux*) que se utiliza en algunos pasajes de la parte III.A es demasiado general y no muy instructiva. Sugiere que se utilicen expresiones como “acuerdos de insolvencia internacionales” o “contratos de gestión de la insolvencia” de manera más sistemática.

41. El **Sr. Clark** (Estados Unidos de América) dice que en el proyecto de notas se dice “acuerdos transfronterizos” y se utiliza terminología lo más genérica posible para prever la multiplicidad de formas de celebrar esos acuerdos y permitir una cierta flexibilidad. En algunas jurisdicciones pueden ser los profesionales de la insolvencia quienes redactan inicialmente un acuerdo y lo presentan a un tribunal para su adopción o aprobación. En otras jurisdicciones, el acuerdo puede adoptar la forma de un memorando de entendimiento entre los administradores del procedimiento de la insolvencia, como ocurre en Alemania. En la reciente quiebra de Lehman Brothers, se tuvo que redactar un acuerdo que fuera aceptable en las múltiples jurisdicciones afectadas, algunas de las cuales aplican un sistema de inspiración romanista, otras, uno de *common law*, y otras disponen de órganos judiciales que desempeñan un papel más activo en el

proceso que otros. Al emplear un término genérico se ha podido redactar un acuerdo en el que cada jurisdicción puede participar la parte adecuada, siempre que la legislación local lo permita.

42. La **Sra. Muindi** (Kenya) se suma a la aclaración del representante de los Estados Unidos de América. Señala a la atención del representante de Francia el párrafo 9 de la introducción al proyecto de notas, en el que se aclara aún más la expresión “acuerdo transfronterizo”.

43. El **Sr. Bellenger** (Francia) dice que la expresión inglesa “*cross-border agreement*” es más específica que su equivalente en francés, “*accord international*”, que es extremadamente genérico. Le parece que deberían haberse utilizado las expresiones “contrato de gestión de la insolvencia” o “acuerdo de insolvencia transfronterizo” en todo el texto del proyecto de notas.

44. El **Presidente** sugiere que se busque una traducción al francés más adecuada de la expresión inglesa “*cross-border agreement*”.

45. La **Sra. Fall** (Senegal) señala que en el título del proyecto de notas se dice “procedimientos de insolvencia transfronteriza” (*procédures d’insolvabilité internationale*). Por tanto, queda claro que toda mención de los “acuerdos transfronterizos” (*accords internationaux*) se refiere a acuerdos relativos a casos de insolvencia.

46. El **Sr. Cooper** (INSOL International) dice que es poco común que estas expresiones incluyan en los documentos judiciales finales sobre los que se llega a un acuerdo. En esos documentos se suelen enumerar, bajo un título general, los casos y las partes afectados, y a continuación se expone el fondo del asunto. El riesgo de que se considere que un acuerdo internacional tiene un alcance más amplio es insignificante.

47. El **Sr. Komarov** (Federación de Rusia) insiste en que habría que centrarse en la “insolvencia”, y no en “transfronteriza”. Por eso sugiere que toda referencia a “acuerdos transfronterizos” se sustituya por “acuerdos de insolvencia transfronteriza”.

48. El **Sr. Redmond** (Estados Unidos de América), el **Sr. Bellenger** (Francia) y el **Sr. Schoefisch** (Alemania) apoyan la propuesta del representante de la Federación de Rusia.

49. La **Sra. Sanderson** (Reino Unido), con el apoyo del **Sr. Gandhi** (India), dice que en el apartado i) del párrafo 13 de la sección “Glosario” se define claramente la expresión “acuerdo transfronterizo”. En su opinión, esa definición debería bastar para paliar las inquietudes planteadas por varias delegaciones.

50. El **Sr. Sato** (Japón) dice que el contexto en el que se utiliza la expresión “acuerdo transfronterizo” en el documento queda muy claro.

51. La **Sra. Muindi** (Kenya) pregunta si la expresión “acuerdo transfronterizo” ya se ha definido en la Ley Modelo sobre la Insolvencia Transfronteriza o en la Guía Legislativa. De no ser así, está a favor de que se cambie tal como ha propuesto el representante de la Federación de Rusia.

52. La **Sra. Clift** (Secretaría) dice que la expresión no se ha utilizado ni en la Ley Modelo sobre la Insolvencia Transfronteriza ni en la Guía Legislativa.

53. El **Presidente** propone una solución en que no se sacrifique la claridad en aras de la brevedad y pregunta si les parece aceptable utilizar la expresión “acuerdo de insolvencia transfronteriza” en todos los títulos y subtítulos, y “el acuerdo” en el cuerpo del texto. La primera vez que aparezca la expresión, se definirá claramente y se acompañará del comentario “en adelante llamado ‘el acuerdo’”.

54. *Así queda acordado.*

55. El **Sr. Bellenger** (Francia) refiriéndose al párrafo 17, que trata de la capacidad para celebrar un acuerdo transfronterizo, cuestiona la afirmación de que los tribunales de jurisdicciones de derecho civil no tienen la facultad discrecional judicial de que disponen los tribunales en jurisdicciones basadas en el *common law*. En algunas circunstancias ocurre precisamente lo contrario, y los jueces ejercen una autoridad discrecional considerablemente mayor en las jurisdicciones de derecho civil. Por ello, propone que se suprima la segunda oración del párrafo.

56. El **Sr. Schoefisch** (Alemania) dice que si la frase “un acuerdo que requiera la aprobación de un tribunal”, que aparece al principio de la primera oración, se refiere a un requisito establecido en la legislación nacional de una jurisdicción de derecho civil, el juez en cuestión no tendrá ningún problema, porque la base legal para la decisión ya existe. Si significa que las partes convienen en que se requiere la aprobación de un tribunal, en ciertas jurisdicciones de derecho civil que no requieren la aprobación de un tribunal podría plantearse un problema. Por ello propone que se modifique la oración para que diga: “Si las partes convienen en que se requiere la aprobación de un tribunal, podrán plantearse problemas en algunas jurisdicciones de derecho civil, ya que en esas jurisdicciones la aprobación de un tribunal no está regulada por ley; no obstante, en esos casos es muy poco probable que las partes acepten esos términos, pues saben que tendrán problemas.”

57. El **Sr. Clark** (Estados Unidos de América) apoya la propuesta del representante de Alemania. Aun así, opina que no es necesario mencionar las jurisdicciones de derecho civil y propone la siguiente redacción: “Tal vez las partes en un acuerdo deseen obtener la aprobación de un tribunal, pero en algunas jurisdicciones puede haber dificultades para obtener esa aprobación.” Quizá en el proyecto de notas se deba indicar también el que los profesionales de la insolvencia redactan acuerdos cada vez más complejos en la esperanza de que no se requiera la aprobación de un tribunal.

58. El **Sr. Bellenger** (Francia) dice que no hay necesidad de comparar las jurisdicciones de derecho civil con las de *common law* de manera que se sugiera la inferioridad de las primeras. La razón para que se celebren tantos protocolos de insolvencia transfronterizos entre países de *common law* se debe probablemente a que comparten un mismo idioma.

59. El **Sr. Cooper** (INSOL International) está de acuerdo con la sugerencia de que se eliminen referencias a las jurisdicciones de derecho civil. Recientemente un tribunal de Francia consideró procedente aceptar un acuerdo concertado por profesionales aunque no pudo encontrar base alguna para sellar el acuerdo. La actuación del tribunal en ese caso refleja una aceptación pragmática de que lo ocurrido redunde en provecho del caso, pero no llega a

ser una “aprobación” formal. En el texto que apruebe la Comisión debe adoptarse un criterio de ese tipo.

60. El **Sr. Schoefisch** (Alemania) dice que con la nueva redacción sugerida por el representante de los Estados Unidos se disipan las inquietudes de su delegación.

61. **El Presidente** dice que la Secretaría revisará la primera oración del párrafo 17 según ha sugerido el representante de los Estados Unidos.

62. El **Sr. Schoefisch** (Alemania) observa que en la segunda oración del párrafo 18 se sugiere que algunos jueces pueden fallar de forma indebida por temor a que se les considere personalmente responsables, lo cual no es así. Por tanto, propone que se sustituyan las palabras “en algunos ordenamientos de derecho civil [...] los jueces podrían incurrir en responsabilidad personal” por la siguiente formulación: “en los ordenamientos de derecho civil los jueces suelen actuar sobre la base del derecho codificado. Si no se atienen a las disposiciones de la ley pueden incurrir en responsabilidad personal, como ocurre en otros ordenamientos.”

63. El **Sr. Bellenger** (Francia) dice que la forma más sencilla de resolver el problema de los párrafos 17 y 18 consistiría en hablar de “algunas jurisdicciones”, eliminando toda referencia a las jurisdicciones de derecho civil.

64. **El Presidente** entiende que la Comisión desea aprobar la sección III.A (Cuestiones preliminares) según se ha revisado para que refleje las observaciones y sugerencias de las delegaciones.

65. *Así queda acordado.*

Sección B: Cotejo de acuerdos de insolvencia transfronteriza

66. La **Sra. Clift** (Secretaría) presenta la sección B y dice que el propósito de esa sección es fomentar una mejor comprensión del contenido específico de los acuerdos transfronterizos y mostrar lo que puede hacerse y lo que se ha hecho en la práctica al utilizar esos acuerdos. El objetivo no es concebir un acuerdo uniforme que sirva para todos los casos, sino más bien describir el contenido y la estructura de una serie de acuerdos utilizados en casos recientes de insolvencia transfronteriza y mostrar los diferentes enfoques que se han adoptado ante los mismos temas. En la medida de lo posible, se ha procurado determinar los motivos por

los que se han incluido diferentes disposiciones en acuerdos concretos. La sección B abarca una variedad de temas como el preámbulo, la terminología, las facultades y los cometidos de los tribunales, la administración de las actuaciones, el reparto de cometidos entre las partes en un acuerdo, la comunicación y la modificación, revisión y extinción de un acuerdo, entre otros.

67. Tal vez algunas cuestiones, como la terminología y las reglas de interpretación, sean menos controvertidas y resulte más fácil llegar a un acuerdo al respecto. De hecho, parece que se avanza hacia un cierto grado de estandarización respecto de esas cuestiones. Otros temas, como las disposiciones relativas a los tribunales, la administración de las actuaciones y el reparto de cometidos entre las partes en un acuerdo, quizá sean más difíciles de abordar, pues se refieren a cuestiones de mayor peso que pueden estar relacionadas con el derecho aplicable en los diferentes procedimientos de insolvencia.

68. Por ejemplo, en una disposición relativa a los tribunales, se pueden asignar a un tribunal cometidos concretos, como la venta de ciertos bienes. También se pueden exponer los factores que hay que considerar al determinar los cometidos de cada tribunal; por ejemplo, se puede asignar a cada tribunal la responsabilidad de aprobar las transacciones relativas a bienes ubicados en su jurisdicción. Es posible que algunas de las disposiciones que afectan a los tribunales deban ser aprobadas por un tribunal para ser efectivas, aunque puede obtenerse el mismo resultado mediante un acuerdo entre las partes que no requiera la aprobación de un tribunal.

69. La parte B también contiene una serie de cláusulas a título de ejemplo, aunque no se pretende que sirvan de modelo, ni se sugiere que formen parte de un “protocolo modelo”. Solo se han incluido a título ilustrativo.

70. El anexo al proyecto de notas contiene un breve resumen de los acuerdos transfronterizos a los que se hace referencia en la parte principal del texto. El propósito de los resúmenes es exponer una idea básica del asunto a que se refiere el acuerdo transfronterizo y hacer referencias a acuerdos que son del dominio público.

71. El **Sr. Clark** (Estados Unidos de América) observa que no cabe sobreestimar el valor de recopilar ejemplos concretos de acuerdos de insolvencia transfronteriza. Los países que se enfrentan a casos de insolvencia transfronteriza por primera vez a menudo buscan instrumentos que les sirvan de ayuda, y la recopilación de la sección B será un recurso valiosísimo. El hecho de que lleve el sello de la CNUDMI hará que tenga más peso a los ojos de los usuarios. Cabe felicitar encarecidamente a la Secretaría por la labor que ha realizado.

72. **El Presidente** dice que recientemente se han planteado dos casos muy importantes de insolvencia transfronteriza, los de Madoff y Lehman, y que la Comisión debería autorizar a la Secretaría a que actualice la sección B añadiendo información al respecto.

73. El **Sr. Redmond** (Estados Unidos de América) dice que el caso Lehman es probablemente uno de los procedimientos de insolvencia transfronteriza más extensos de la historia, mientras que el caso Madoff quizá sea el mayor fraude financiero jamás cometido, pues se trata de 50.000 millones de dólares, y afecta a inversores de muchos países. Los dos casos son buenos ejemplos del modo en que pueden tratarse las cuestiones subyacentes y sería útil incluirlos en el proyecto de notas. De lo contrario, se perdería una cantidad considerable de historia y experiencia.

74. **El Presidente** dice que, si no hay objeciones, entenderá que la Comisión desea autorizar a la Secretaría a que incluya información sobre los dos casos recientes de insolvencia y aprobar la sección III.B (Cotejo de acuerdos de insolvencia transfronteriza) del proyecto de notas, con esa modificación.

75. *Así queda acordado.*

76. **El Presidente** dice que el Grupo de Trabajo ha propuesto sustituir la palabra “Notas” del título por “Guía de prácticas”. Como en su opinión el título es demasiado largo, sugiere que se acorte para que diga “Guía de prácticas sobre cooperación en la insolvencia transfronteriza” y que se da una explicación completa del título en el cuerpo del texto.

77. El **Sr. Schoefisch** (Alemania) y la **Sra. Sanderson** (Reino Unido) apoyan la sugerencia del Presidente.

78. El **Sr. Redmond** (Estados Unidos de América), apoyado por la **Sra. Fall** (Senegal), dice que sería útil mantener una referencia a la CNUDMI en el título revisado para que quede claro cuál es el origen del producto, dada la credibilidad de que goza la Comisión en la comunidad jurídica.

79. **El Presidente** dice que entiende que la Comisión desea aprobar el título modificado “Guía de prácticas de la CNUDMI sobre cooperación en la insolvencia transfronteriza”.

80. *Así queda acordado.*

Se levanta la sesión a las 12.30 horas.